

## ATASKAITA

## apie Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro 2003 finansinių metų metines finansines ataskaitas su Centro atsakymais

(2004/C 324/07)

## TURINYS

|                               | <i>Dalis</i> | <i>Puslapis</i> |
|-------------------------------|--------------|-----------------|
| ĮVADAS .....                  | 1            | 47              |
| AUDITO RŪMŲ NUOMONĖ .....     | 2–5          | 47              |
| PASTABOS .....                | 6–8          | 47              |
| 1–4 lentelės .....            |              | 48              |
| <b>Centro atsakymai</b> ..... |              | 52              |

**ĮVADAS**

1. Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Centras) įsteigtas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2965/94 <sup>(1)</sup>. Centro užduotis pagal poreikius teikti ES įstaigoms ir kitoms ES institucijoms bei organizacijoms vertimo paslaugas. *1 lentelėje* pateikiama iš Centro gauta informacija, apibendrinanti jo kompetenciją ir veiklą.

**AUDITO RŪMŲ NUOMONĖ**

2. Vadovaujantis Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 <sup>(2)</sup> 185 straipsnio 2 dalimi, ši nuomonė teikiama Europos Parlamentui ir Tarybai.

3. Audito Rūmai išnagrinėjo Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro 2003 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų metines ataskaitas. Pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 2965/94 14 straipsnio 1 dalį už biudžeto vykdymą buvo atsakingas direktorius. Remiantis vidaus finansinėmis nuostatomis, priimtomis pagal to paties reglamento 15 straipsnyje numatytas nuostatas, direktorius turėjo parengti ir pateikti metines finansines ataskaitas <sup>(3)</sup>. Pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 248 straipsnį Audito Rūmai turi atlikti šių ataskaitų auditą.

4. Audito Rūmai atliko auditą pagal savo audito strategiją ir standartus, kurie buvo parengti vadovaujantis bendraisiais tarptautiniais audito standartais, juos pritaikius Bendrijos konteksto ypatybėms. Audito Rūmai atliko tokius buhalterinės apskaitos dokumentų testus ir taikė tokias audito procedūras, kokios, jų manymu, geriausiai tiko šioms aplinkybėms.

5. Tad Audito Rūmai turi pakankamą pagrindą tvirtinti, kad 2003 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų metinės ataskaitos yra patikimos ir kad jose atspindimos operacijos iš esmės yra teisėtos ir teisingos. Toliau pateiktų pastabų turinys nekeičia šioje ataskaitoje pateiktos Audito Rūmų nuomonės.

**PASTABOS**

6. *2 lentelėje* pateiktas 2003 finansinių metų asignavimų ir asignavimų, perkeltų iš praeitų finansinių metų, vykdymas. *3 ir 4 lentelėse* pateiktos 2003 finansinių metų Centro pajamų ir išlaidų ataskaitos ir balanso suvestinė.

7. 2003 m. Centro finansinės ataskaitos buvo patvirtintos remiantis jų naujo finansinio reglamento apskaitos principais <sup>(4)</sup>. Centras neapdorėjo 2002 finansinių metų apskaitos duomenų, atsižvelgdamas į apskaitos taisykles, kurios buvo taikomos rengiant 2003 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų metines finansines ataskaitas.

8. 2003 m. pabaigoje atidėjimai rizikai ir mokėtinoms sumoms siekė 8 601 000 EUR ir, palyginus su 2002 m., išaugo 2 195 000 EUR. Didžioji sumos dalis (6 071 000 EUR) yra susijusi su Komisijos reikalaujamomis sumomis, atitinkančiomis Komisijos indėlių, numatytą Centro darbuotojų pensijoms. Kai tik galutinė suma buvo nustatyta, kita sumos dalis (2 530 000 EUR) buvo skirta skolai už nuomos kaštus Liuksemburgo administracijai sumokėti. Centras turi dėti visas pastangas šioms problemoms spręsti <sup>(5)</sup>.

Šią ataskaitą Audito Rūmai priėmė Liuksemburge 2004 m. rugsėjo 29–30 d. įvykusiame Audito Rūmų posėdyje.

*Audito Rūmų vardu*

*Pirmininkas*

Juan Manuel FABRA VALLÉS

<sup>(1)</sup> OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

<sup>(3)</sup> Vadovaujantis Centro finansinio reglamento 83 straipsnio 3 dalimi, galutinės 2003 finansinių metų ataskaitos buvo parengtos 2004 m. rugsėjo 14 d. ir perduotos Audito Rūmams, kurie jas gavo 2004 m. rugsėjo 27 d. Šių ataskaitų santrauka pateikta šios ataskaitos priedu *lentelėse*.

<sup>(4)</sup> Centro finansinio reglamento 78 straipsnis.

<sup>(5)</sup> Žr. 2001 finansinių metų metinę ataskaitą (7 pastraipa, OL C 326, 2002 12 27, p. 22).

1 lentelė  
Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (Liuksemburgas)

| Bendrijos kompetencijų sritis pagal Sutartį  | Centro kompetencijos, numatytos 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 2965/94  | Administracija  | Centro turimos lėšos (2002 m. duomenys)  | 2003 m. veiklos rezultatai ir suteiktos paslaugos (2002 m. duomenys pateikti skliaustuose)   |
|--|--|---|--|--|
| <p>Valstybių narių vyriausybės atstovai abipusiu susitarimu priėmė deklaraciją, kuria nusprendė prie Liuksemburge veikiančių Komisijos vertimo tarnybų, įsteigtų Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą, kuris teiks paslaugas įstaigoms ir tarnyboms, kurių buveinės buvo nustatytos 1993 m. spalio 29 d. sprendimu.</p> <p>(Tarybos sprendimas, priimtas atsizvelgiant į Sutarties 235 straipsnį)</p> | <p><b>Tikslai</b></p> <p>Teikti vertimo paslaugas, kurios susijusios su šiomis institucijomis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Europos aplinkos agentūra</li> <li>— Europos mokymo fondu</li> <li>— Europos narkotikų ir narkomanijos monitoringo centru</li> <li>— Europos vaistų vertinimo agentūra</li> <li>— Darbuotojų saugos ir sveikatos agentūra</li> <li>— Vidaus rinkos derinimo tarnyba (prekių ženklai, dizainas ir modeliai)</li> <li>— Europos policijos biuru (Europolas) ir Europolo narkotikų padalinu.</li> </ul> <p>Tarybos įsteigtos įstaigos, išskyrus šio straipsnio 1 dalyje nurodytas įstaigas, gali naudotis Centro paslaugomis, vadovaudamiesi susitarimais su Centru. Europos Sąjungos institucijos ir organizacijos, kurios turi savo vertimo tarnybas, gali, jeigu yra poreikis, naudotis Centro paslaugomis</p> | <p><b>1 Valdya</b></p> <p>Sudėtis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Po vieną valstybių narių atstovą</li> <li>— Du Komisijos atstovai, iš kurių vienas pirmininkauja Valdvybai</li> <li>— Po vieną atstovą nuo kiekvienos įstaigos arba institucijos, besinaudojančios Centro paslaugomis</li> </ul> <p>Pareigos</p> <p>Tvirtinti metinę darbo programą ir Centro metinę ataskaitą</p> | <p><b>Galutinis biudžetas</b></p> <p>29 milijonai EUR (24 milijonai EUR)</p> <p><b>Darbuotojų skaičius 2003 m. gruodžio 31 d.</b></p> <p>Personalo plane numatytos darbo vietos: 158 (158),</p> <p>iš kurių: 132 (136) užimtos</p> <p>+ 15 (5) kitų darbuotojų</p> <p>Iš viso darbuotojų 147 (141)</p> <p>iš kurių užsiima:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— pagrindine veikla: 95 (91)</li> <li>— administracine veikla: 48 (46)</li> <li>— mišria veikla: 4 (4)</li> </ul> | <p><b>Išverstų puslapių skaičius</b></p> <p>238 399 (227 783)</p> <p><b>Puslapių skaičius pagal kalbas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— oficialios kalbos: 221 127 (224 190)</li> <li>— kitos kalbos: 17 272 (3 593)</li> </ul> <p><b>Puslapių skaičius pagal užsakovą</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— įstaigos: 215 992 (218 532)</li> <li>— institucijos ir kt.: 22 407 (9 521)</li> </ul> <p>Sutartys su laisvai samdomais vertėjais: 245 (215)</p> <p>Laisvai samdomų vertėjų išverstų puslapių skaičius: 94 355 (86 826)</p> |
| <p><b>2 Direktorius</b></p>  | <p>Skiria Valdya Komisijos siūlymu</p>   | <p><b>3 Išorės auditas</b></p> <p>Audito Rūmai</p>  | <p><b>4 Biudžeto įvykdymą tvirtinanti institucija</b></p> <p>Tvirtina Parlamento rekomendavus Tarybai</p>  |  |

Sūlūinis: Centro informacija.

2 lentelė  
 Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras – 2003 finansinių metų biudžeto vykdymas

| Pajamų šaltinis                        | Pajamos   |                | Išlaidos                                  |                                 |             |             |            |             |                            |  |            |             |             |   | (mln. EUR) |             |            |  |
|--|---|----------------|---|---------------------------------|-------------|-------------|------------|-------------|----------------------------|--|------------|-------------|-------------|---|------------|-------------|------------|--|
|  | Pajamos, įrašytos į galutinį finansinių metų biudžetą | Gautos pajamos | Išlaidų paskirstymas                      | Asignavimai galutiname biudžete |             |             |            |             |                            | Iš ankstesnių finansinių metų perkelti asignavimai |            |             |             | Esami asignavimai (2003 m. biudžetas ir perkėlimai iš 2002 finansinių metų) |            |             |            |  |
|  |   |                |   | įrašyti                         | skirti      | sumokėti    | perkelti   | panaikinti  | neįvykdyti išpaieigėjimais | sumokėti   | panaikinti | asignavimai | skirti      | sumokėti  |            | perkelti    | panaikinti |  |
| Ištaigų ir institucijų sumokėtos sumos | 20,6  | 19,8           | I antraštinė dalis Darbuotojai            | 12,5                            | 10,3        | 10,2        | 0,1        | 2,2         | 0,1                        | 0,1  | 0,0        | 12,6        | 10,4        | 10,3  | 0,1        | 2,2         |            |  |
| Finansinės pajamos                     | 0,1   | 0,4            | II antraštinė dalis Administracija        | 3,2                             | 1,9         | 1,3         | 0,6        | 1,3         | 0,7                        | 0,6  | 0,1        | 3,9         | 2,6         | 1,9   | 0,6        | 1,4         |            |  |
| Kitos pajamos                          | 0,0   | 0,1            | III antraštinė dalis Pagrindinė veikla    | 7,0                             | 3,9         | 3,4         | 0,5        | 3,1         | 0,4                        | 0,4  | 0,0        | 7,4         | 4,3         | 3,8   | 0,5        | 3,1         |            |  |
| Praėjusių finansinių metų likutis      | 8,3   | 0,0            | X antraštinė dalis Rezervai ir atidėjimas | 6,3                             | 0,0         | 0,0         | 0,0        | 6,3         | 0,0                        | 0,0  | 0,0        | 6,3         | 0,0         | 0,0   | 0,0        | 6,3         |            |  |
| <b>Iš viso</b>                         | <b>29,0</b>   | <b>20,3</b>    | <b>Iš viso</b>                            | <b>29,0</b>                     | <b>16,1</b> | <b>14,9</b> | <b>1,2</b> | <b>12,9</b> | <b>1,2</b>                 | <b>1,1</b>   | <b>0,1</b> | <b>30,2</b> | <b>17,3</b> | <b>16,0</b>   | <b>1,2</b> | <b>13,0</b> |            |  |

Šaltinis: Centro duomenys. Šiose lentelėse apibendrinti duomenys, kuriuos Centras pateikė savo finansinėse ataskaitose.

## 3 lentelė

## Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras – 2002 ir 2003 finansinių metų pajamų ir išlaidų ataskaita

(tūkst. EUR)

|  | 2003          | 2002          |
|--|---------------|---------------|
| <b>Pagrindinės veiklos pajamos</b>                 |               |               |
| Finansinių metų sąskaitų faktūrų tvarkymas         | 22 075        | 18 113        |
| Kitos pajamos                                      | 223           | 291           |
| <b>Iš viso (a)</b>                                 | <b>22 298</b> | <b>18 404</b> |
| <b>Veiklos išlaidos</b>                            |               |               |
| Einamosios išlaidos                                | 18 255        | 18 446        |
| <b>Iš viso (b)</b>                                 | <b>18 255</b> | <b>18 446</b> |
| <b>Veiklos rezultatas (c = a – b)</b>              | <b>4 043</b>  | <b>– 42</b>   |
| <b>Finansinės pajamos</b>                          |               |               |
| Banko palūkanos                                    | 387           | 495           |
| Pajamos iš valiutų keitimo                         | 1             | 2             |
| <b>Iš viso (d)</b>                                 | <b>388</b>    | <b>497</b>    |
| <b>Finansinių paslaugų mokesčiai</b>               |               |               |
| Bankinių operacijų išlaidos                        | 10            | 0             |
| <b>Iš viso (e)</b>                                 | <b>10</b>     | <b>0</b>      |
| <b>Finansinis rezultatas (f = d – e)</b>           | <b>378</b>    | <b>497</b>    |
| <b>Paprastosios veiklos rezultatas (g = c + f)</b> | <b>4 421</b>  | <b>455</b>    |
| Neplanuotos pajamos (h)                            | 19            | 0             |
| Neplanuotos išlaidos (i)                           | 9             | 0             |
| <b>Neplanuotos rezultatas (j = h – i)</b>          | <b>10</b>     | <b>0</b>      |
| <b>Finansinių metų rezultatas (g + j)</b>          | <b>4 431</b>  | <b>455</b>    |

Šaltinis: Centro duomenys. Šiose lentelėse apibendrinti duomenys, kuriuos Centras pateikė savo finansinėse ataskaitose.

## 4 lentelė

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras – balansas 2003 m. gruodžio 31 d. ir 2002 m. gruodžio 31 d. <sup>(1)</sup>

(tūkst. EUR)

| Turtas  | 2003          | 2002          | Įsipareigojimai  | 2003          | 2002          |
|---|---------------|---------------|--|---------------|---------------|
| <b>Ilgalaikis nematerialus turtas</b>               | <b>760</b>    | <b>889</b>    | <b>Nuosavas kapitalas</b>  |               |               |
|   |               |               | Biudžeto rezultatas (a)  | 4 404         | 8 330         |
| <b>Ilgalaikis materialus turtas</b>                 |               |               | Rezultatas po koregavimo (b)                                       | 27            |               |
| Baldai ir transporto priemonės                      | 219           | 267           | Ekonominis rezultatas (a + b)                                      | 4 431         | 8 330         |
| Kompiuterinė įranga                                 | 398           | 486           | Rezultatas, perkeltas iš ankstesnių finansinių metų <sup>(2)</sup> | 1 642         | 1 642         |
| Statomas ilgalaikis turtas ir išmokėti avansai      | 35            | 0             | Nuolatinis išankstinio finansavimo fondas                          | 8 330         |               |
| <i>Iš viso</i>                                      | 652           | 753           | <i>Iš viso</i>   | 14 403        | 9 972         |
| <b>Trumpalaikis turtas</b>                          |               |               | <b>Atidėjimai rizikai ir įsipareigojimams</b>                      | <b>8 601</b>  | <b>6 406</b>  |
| Sumokėtas ir atgaunamas iš valstybių narių PVM      | 3             | 25            | <b>Trumpalaikiai įsipareigojimai</b>                               |               |               |
| Sumos, gautinos iš Bendrijos institucijų ir įstaigų | 2 676         | 3 360         | Sumos, grąžintinos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms            | 0             | 3 360         |
| Įvairios gautinos sąskaitos                         | 10            | 26            | Mokėjimų asignavimai, kuriuos reikia perkelti                      | 784           | 1 247         |
| <i>Iš viso</i>                                      | 2 689         | 3 411         | Įvairūs kreditoriai  | 162           | 15            |
| <b>Disponuojamas turtas</b>                         | <b>20 354</b> | <b>16 126</b> | Kiti įsipareigojimai   | 5             | 15            |
|   |               |               | Avansinės lėšos klientams  | 500           | 164           |
|   |               |               | <i>Iš viso</i>   | 1 451         | 4 801         |
| <b>Iš viso</b>                                      | <b>24 455</b> | <b>21 179</b> | <b>Iš viso</b>   | <b>24 455</b> | <b>21 179</b> |

<sup>(1)</sup> Pasinaudojus Komisijos pasiūlytu modeliu buvo perskirstyti likučiai tarp dabartinių antraštinių dalių.<sup>(2)</sup> Ši suma iš tikrųjų atitinka ilgalaikio turto vertę atskaičius amortizacijos išlaidas 2002 m. gruodžio 31 d. (žr. 2002 finansinių metų ataskaitos 3 lentelę, OL C 319, 2003 12 30, p. 29).

Šaltinis: Centro duomenys. Šiose lentelėse apibendrinti duomenys, kuriuos Centras pateikė savo finansinėse ataskaitose.

**CENTRO ATSAKYMAI**

7. Paprastai kai naudojami metodai pakeičiami, ankstesnių finansinių metų sąskaitos turi būti sudarytos pagal tą naują metodą. Tačiau Centras neturėjo galimybių objektyviai įvertinti pakeitimų poveikio ankstesniems metams. Pakeitimų poveikio 2003 finansinių metų sąskaitybai analizę galima rasti prieduose prie Centro sąskaitų.

8. 2004 m. liepos mėnesį Centras ir Liuksemburgo valdžios institucijos pasirašė susitarimo protokolą, kuris išsprendžia pastato *Nouvel Hémicycle* naudojimo išlaidas. O dėl Centro darbuotojų pensijų kaupimo įmokų bus imtasi naujų veiksmų, siekiant rasti sprendimą.